**Ενότητα 3**

**Το χρέος του ιστορικού**

**Μετάφραση**

Στην υπόλοιπη του ζωή ίσως δε θα μπορούσε κανείς να αποβάλει αυτού του είδους την εύνοια προς γνωστούς και φίλους. Γιατί πράγματι ο καλός άνδρας πρέπει να αγαπά τους φίλους και την πατρίδα του και να μισεί τους ίδιους εχθρούς που μισούν οι φίλοι του και να αγαπά τους φίλους τους. Όταν, όμως, επωμίζεται κανείς τον χαρακτήρα του ιστορικού, πρέπει να τα ξεχάσει όλα αυτά. Και πολλές φορές (πρέπει) να επαινεί και να τιμά με τους μεγαλύτερους επαίνους τους εχθρούς του, όταν οι πράξεις τους το απαιτούν αυτό, και πολλές φορές να ελέγχει και να κατηγορεί κατά τρόπο ντροπιαστικό τους πιο στενούς συγγενείς του, όταν τα σφάλματα στις πράξεις τους υποδεικνύουν αυτό. Γιατί, όπως ακριβώς όταν ένας ζωντανός οργανισμός χάσει τα μάτια του, αχρηστεύεται ολόκληρος, έτσι, αν λείψει η αλήθεια από την ιστορία, ό,τι απομένει από αυτήν καταντά ανώφελο διήγημα.

**Ερμηνευτικά σχόλια**

 Ο Πολύβιος από τη Μεγαλόπολη της Αρκαδίας υπήρξε ένας σημαντικός ιστορικός της αρχαιότητας. Έζησε τον 2ο αιώνα π.Χ (200-118 π.Χ). Μεταφέρθηκε στη Ρώμη ως όμηρος. Εκεί ανέπτυξε στενές σχέσεις με σημαντικούς Ρωμαίους. Ταξίδεψε σε πολλά μέρη και γνώρισε τους τόπους, όπου διαδραματίστηκαν τα γεγονότα που εξιστορεί. Συνέγραψε παγκόσμια ιστορία, για αυτό και το έργο του χαρακτηρίστηκε καθολικό, οικουμενικό. Ο Πολύβιος είχε ως πρότυπο του τον Θουκυδίδη ως προς τις μεθόδους κατά τη συγγραφή της ιστορίας. Θεωρούσε, λοιπόν, σημαντικές αρχές για έναν ιστορικό την αντικειμενικότητα, την αυτοψία και τη διασταύρωση των πηγών. Η ιστοριογραφία, κατά τον Πολύβιο, είναι επιστήμη που απαιτεί απόλυτο σεβασμό στην αλήθεια.

 Στο απόσπασμα του βιβλίου, ο Πολύβιος αρχικά παραθέτει τις αρετές που πρέπει να έχει ένας καλός άνδρας: οφείλει να αγαπά τους φίλους (¨*δεῖ εἶναι* *φιλόφιλον*¨) και την πατρίδα του *(¨φιλόπατριν*¨), να μισεί τους εχθρούς των φίλων του και να αγαπά τους φίλους των φίλων του, να αντιμετωπίζει δηλαδή τους αγαπημένους του με επιείκεια. Άρα, ένας καλός πολίτης, σύμφωνα με τον Πολύβιο, σε σχέση με τους φίλους ή τους συγγενείς του πρέπει είναι ευνοϊκός, ανεκτικός ακόμα και ως προς τα λάθη και τις παραλείψεις τους. Στη συνέχεια, παρουσιάζει το χρέος του ιστορικού. Αυτό συνίσταται στην αντικειμενικότητα ως προς την εξιστόρηση των γεγονότων. Ένας ιστορικός θα πρέπει ακόμα και να επαινεί τους εχθρούς του, όταν οι πράξεις τους το απαιτούν, ενώ να κατηγορεί τους συγγενείς του, αν αυτοί υποπέσουν σε παραπτώματα. Να παίρνει αποστάσεις από αγαπημένα πρόσωπα, να μην παρασύρεται από συναισθηματισμούς. Διαπιστώνουμε, λοιπόν, πως η εύνοια και η ανοχή ενός απλού πολίτη προς τους αγαπημένους του εξαφανίζεται όταν κάποιος αναλαμβάνει να γράψει Ιστορία, καθώς βασική αρχή της επιστήμης αυτής είναι η αμεροληψία απέναντι σε πρόσωπα, καταστάσεις, η απουσία συμπάθειας/ αντιπάθειας προς πρόσωπα, λαούς. Κλείνοντας, με μια πετυχημένη παρομοίωση (όπως ένας ζωντανός οργανισμός χωρίς τα μάτια του αχρηστεύεται, έτσι όταν απουσιάζει η αλήθεια από την ιστορία, τότε αυτή μετατρέπεται σε ανώφελο διήγημα) ο Πολύβιος παρουσιάζει την αξία της αλήθειας και της αντικειμενικότητας για έναν ιστορικό. Η αλήθεια είναι εξίσου σημαντική για την Ιστορία όσο τα μάτια για έναν άνθρωπο. Η έλλειψη αντικειμενικότητας κατά την εξιστόρηση γεγονότων μετατρέπει την ιστορική αφήγηση σε ανώφελο ή και επικίνδυνο ακόμα ανάγνωσμα, καθώς οδηγεί τον αναγνώστη σε ψευδή συμπεράσματα και τον αποπροσανατολίζει από τη γνώση.

**Μετάφραση τρίτου παράλληλου κειμένου, σελ. 146**

 Τέτοιος, λοιπόν, κατά τη γνώμη μου, ας είναι ο συγγραφέας -άφοβος, αμερόληπτος, ελεύθερος, φίλος της ελευθερίας του λόγου και της αλήθειας, όπως λέει ο κωμικός ποιητής, λέγοντας τα σύκα σύκα και τη σκάφη σκάφη, χωρίς να χειρίζεται κάτι εξαιτίας μίσους ούτε εξαιτίας φιλίας, χωρίς να λυπάται ούτε να δείχνει συμπόνια χωρίς να ντρέπεται ή να δειλιάζει, ίσος δικαστής, ευνοϊκός σε όλους μέχρι το σημείο να μην παραχωρεί σε άλλον κάτι περισσότερο από όσο πρέπει, ξένος και χωρίς πατρίδα στα βιβλία του, αυτόνομος, χωρίς να υποστηρίζει την εξουσία και χωρίς να σκέφτεται τι θα πιστεύει ο ένας ή ο άλλος, αλλά λέγοντας τι έχει γίνει.

**Σχολιασμός παράλληλου κειμένου-Σύγκριση του με το απόσπασμα του Πολύβιου**

 Ο Λουκιανός στο παραπάνω απόσπασμα καταγράφει τις αρχές που πρέπει να διέπουν έναν ιστορικό. Αρχικά, σημειώνει ότι πρέπει να είναι άφοβος, αντικειμενικός κα να αγαπά την ελευθερία λόγου και την αλήθεια. Να λέει, δηλαδή, τα πράγματα όπως ακριβώς είναι χωρίς υπεκφυγές, υπερβολές (¨*να λέει τα σύκα σύκα και τη σκάφη σκάφη¨).* Επίσης, να μένει ανεπηρέαστος κατά το έργο του από συμπάθειες, αντιπάθειες προς τα πρόσωπα για τα οποία γράφει και να μην παρασύρεται από τα όποια αισθήματα του προς αυτούς. Οφείλει να είναι δίκαιος δικαστής, να κρατά ίσες αποστάσεις προς όλους. Επιπλέον, ένας καλός ιστορικός πρέπει να μη δείχνει ποια είναι η πατρίδα του και να μένει ανεπηρέαστος από οποιαδήποτε πολιτική εξουσία και να γράφει χωρίς να αναλογίζεται τι εντύπωση θα δώσει στους άλλους, είτε αυτή είναι θετική είτε είναι αρνητική.

 Όπως διαπιστώνουμε, τόσο ο Πολύβιος όσο και ο Λουκιανός θέτουν ως βασική αρετή ενός καλού ιστορικού την αντικειμενικότητα, τη συναισθηματική αποστασιοποίηση από πρόσωπα και γεγονότα. Συμφωνούν, λοιπόν, ότι βασικό μέλημα του ιστορικού είναι η αναζήτηση της αλήθειας.